

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} “Ηρας^G ὅπο
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N_{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἴδω, _{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ μὰ Δί',^A ἔπειτι καὶ σκῦλ,^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίῳ.^D
auch dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεά^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,_{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε,^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte—" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἔπειτι γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} , ὧς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr}(Sg)^Y ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ'^N_{Pr}(SpezialTag^{TG})έρχεται._{Präm/P}(Dep)
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ'_{PrälmvAkt} ὦ Καλονίκη.^V
sei gegrüßt Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὦ Λυσιστράτη.^V
du Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ᾶ ᾶ ᾶ.

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend rrichtete zweigriffen Speer,
- [16] παῖδες^N δ' ἔρετμοῖς^D ἡμενοί^N_{Präm/P} γλαυκήν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι^D λευκάίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν_{ImpAkt} σ',^A_{Pr} ἄναξ.^V
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἦδη^{Adv} δὲ Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμάς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
- [21] ἵν' οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ύκλωπες^N οἰκοῦσ'^N_{PräAkt} ἄντρ'^A ἔρημος^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ω^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphemon· froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen selend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀριάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἔμὸν^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα._{Präm/PKnj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἦδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt} ερβίκει_{PräAkt}
schon Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ τοκάδων,^G
edler Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ μοι^D _{Pr} νίση_{PräM/P} σκοπέλους,^A
wohin mir geht Felsen;
- [44] οὐ τῷδε^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D _{Pr} βλαχαῖ^N τεκέων;^G
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδε^D _{Pr} οὐ; οὐ τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὥή, ὥψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ' _{PrälmvAkt} ὥ ὕπαγ' _{PrälmvAkt} ὥ κεράστα—^V
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·_{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι _{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe

- [57] ἀς^A _{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσι_{PräAkt} σ'^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N _{PräAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων^G εἴσω σκοπέλων;^G
der Ätnaier der Felsen;
- [62a] —νύττ· οὐ τῷδε^D _{Pr} οὐ; οὐ τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
an diesem an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [62c] ωή,
- ρίψω_{FuAkt}
werde werfen
πέτρον^A
Stein
τάχα^{Adv}
bald
σου^G _{Pr}
deiner
- [62d]
- [62e]
- [62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N _{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
Bakchen Thrysos Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ' ὑδροχύτοις, AdjD
Quellen wasser sprudelnden,

- [67] οὐκ οἶνου^G χλωρὰὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ^D μετὰ Νυμφᾶν^G
Nysa Nymphen
- [69] ἵακχον ἵακχον ὡδὸν^A
Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἀν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος.^{AdjV}
Freund.
- [74] ὦ φίλε^{AdjV} Βακχεῖ,^V ποῦ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῦ^{Adv} ξανθὸν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγώ^N _{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τῷδε^D _{Pr} τράγου^G χλαίνῃ^D μελέα^{AdjD}
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς φιλίας.^G
deiner Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὦ τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐξ πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε,_{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PrälmvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A _{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ_{PräAkt} πρὸς ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν στρατηλάτῃ^D τινὶ^D _{Pr}
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς τόδ'^A _{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ δ' αύχέσι^D
schreitend diese Höhle. Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{Präm/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N _{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὦ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες^N _{Pr} ποτ' εἰσὶν;_{PräAkt} οὐκ ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἴός^N _{Pr} ἔστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemon welcher ist, un gastliche Unterkunft

- [92] τήνδ' ^A_{Pr} ἐμβεβῶτες ^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν ^{AdjA} γνάθον ^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν ^{ArtA} ἀνδροβρῶτα ^{AdjA} δυστυχῶς ^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχολ ^{AdjN} γίγνεσθ', _{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπιθώμεθα _{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν ^{Adv} πάρεισι _{PräAkt} Σικελὸν ^{AdjA} Αἰτναιον ^{AdjA} πάγον. ^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: Ξένοι, ^V φράσαιτ' _{AorAktOp} ἀν νῦμα ^A ποτάμιον ^{AdjA} πόθεν ^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δύψης ^G ἄκος ^A λάβοιμεν, _{AorAktOp} εἴ τέ τις ^N_{Pr} θέλει _{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν ^A ὁδῆσαι _{AorInfAkt} ναυτίλοις ^D κεχρημένοις; ^D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seiend;
- [99] τι ^N_{Pr} χρῆμα; ^N Βρομίου ^G πόλιν ^A ξοιγμεν _{PerAkt} ἔσβαλεῖν· _{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων ^G πρὸς ἄντροις ^D τόνδ' ^A_{Pr} ὅμιλον ^A εἰσορῶ. _{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν _{PräInfAkt} προσεῖπα _{AorSAkt} πρῶτα ^{AdvSup} τὸν ^{ArtA} γεραίτατον. _{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαίρ', _{PrälmvAkt} ὦ ξέν', ^V δστις ^N_{Pr} δ' εἰ _{PräAkt} φράσον _{AorlmvAkt} πάτραν ^A τε σήν. ^{AdjA}
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος ^N Όδυσσεύς, ^N γῆς ^G Κεφαλλήνων ^G ἄναξ. ^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' _{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον ^A δριμύ, ^{AdjA} Σισύφου ^G γένος. ^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος ^N_{Pr} οὔτος ^N_{Pr} εἰμι. _{PräAkt} λοιδόρει _{PrälmvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν ^{Adv} Σικελίαν ^A τήνδε ^A_{Pr} ναυστολῶν ^N_{PräAkt} πάρει; _{PräAkt} πάρει; _{PräAkt} bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ ιλίου ^G γε κάπο τρωικῶν ^{AdjG} πόνων. ^G
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς, ^{Adv} πορθμὸν ^A οὐκ ἥδησθα _{PlqAkt} πατρώας ^{AdjG} χθονός; ^G
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων ^G θύελλαι ^N δεῦρο ^{Adv} μ' ^A_{Pr} ἥρπασαν _{AorAkt} βίᾳ. ^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ· τὸν ^{ArtA} αὐτὸν ^{AdjA} δαίμον ^A ἔξαντλεῖς _{PräAkt} ἔμοι. ^D_{Pr}
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ ^N_{Pr} δεῦρο ^{Adv} πρὸς βίαν ^A ἀπεστάλης; _{AorPas}
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: λῃστᾶς ^A διώκων ^N_{PräAkt} οὖν ^N_{Pr} βρόμιον ^A ἀνήρπασαν. _{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς ^N_{Pr} δ' ἕδε ^N_{Pr} χώρα ^N καὶ τίνες ^N_{Pr} ναίουσι _{PräAkt} νιν; ^A_{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος ^{AdjN} ὄχθος ^N Σικελίας ^G ὑπέρτατος. _{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη ^N δὲ ποῦ ^{Adv} στι _{PräAkt} καὶ πόλεως ^G πυργώματα; ^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'. _{PräAkt} ἔρημοι ^{AdjN} πρῶνες ^N ἀνθρώπων, ^G ξένε. ^V
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες ^N_{Pr} δ' ἔχουσι _{PräAkt} γαῖαν; ^A ἦ θηρῶν ^G γένος; ^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;

- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες^N ἄντροι^A ἔχοντες^N PräAkt οὐ στέγασ^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες^N PräAkt ἢ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PrÄkt} δ' ούδεν^A Pr ούδεις^N Pr ούδενός.^G
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπερουσι_{PrÄkt} δ'— ἢ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PrÄkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν_{PrÄkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PrÄkt} χθόνα.^A
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ ξένους;^A
gastfreudlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PrÄkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PrÄlInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι^N Pr φής;_{PrÄkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PrÄkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: ούδεις^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ κατεσφάγη_{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PrÄkt} ἢ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N PräßAkt κυσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ^{PrÄkt} οὖν δ^A Pr δρᾶσσον_{AorImvAkt} ώς ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ^{PrÄkt} Οδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D Pr δρώμεν_{PrÄktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D Pr σῖτον,^A οὐ^G Pr σπανίζομεν._{PrÄkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν_{PrÄkt} ὕσπερ εἴπον_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἥδυ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N Pr σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπίας^{AdjG} ἔστι_{PrÄkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·_{PrÄlmvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PrÄkt}
bringt heraus Licht den Handelsgütern ziemet.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N Pr δ' ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D Pr χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PrÄkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N AorSAkt οὐ^G Pr σπανίζομεν_{PrÄkt} πάλαι.^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D Pr πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὺ^A Pr ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτ' ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης·^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν^{PräAkt} ἢ φέρεις^{PräAkt} σύ^N πρ νιν,^A
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N πρ ἀσκὸς^N δῖς^N πρ κεύθει^{PräAkt} νιν.^A πρ ὡς ὄρᾶς^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N πρ μὲν οὐδ' ἀν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσιε^{AorAktOp} μου.^G
dieser die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A πρ ἀν ἐξ ἀσκοῦ^G ύπ^{..}.^{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἥδειάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A πρώτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ^{'A} ἀσκοῦ^G μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches

[152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^A
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί,^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
Zeus, rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς ἀν μὴ λόγω^D παινῆις^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A πρ ὁ^{ArtN} Βάκχος.^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ḥ ḥ ḥ.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G πρ καλῶς;^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
äußersten die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D πρ μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
diesem Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ^{'A} ἢ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A πρ ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.

[164] ὡς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] βῆψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens

- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ώς ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{PräM/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι^{PräAkt} τούτι^N_{Pr} τ' ὥρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὥρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὥφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'_{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
hörte, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶντιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταὶ_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἴδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ τάδ^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων^G βοσκήματα,^N
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὁδυσσεῦ,^V μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν^G τροφαῖ,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτος^G τ' οὐ σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε_{PräM/Plmv} χωρεῖθ'_{PrälmvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] βότρυος^G ἔμοὶ^D_{Pr} πῶμ^A ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.

- [193] —οῖμοι· **Κύκλωψ**^N ὅδ[']_{Pr} ἔρχεται·_{PrÄM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
Kyklōps dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν**_{PerAkt} γάρ, ὃ **γέρον**^V ποῖ^{Adv} **Χρῆμα**_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
verloren sind wir Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω**^{Adv} **πέτρας**^G τῆσδ[']_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἀν λάθοιτέ **ΑορSAktKnj** γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν**^{AdjN} τόδ[']_{Pr} εἴπας_{AorAkt} **ἀρκύων**^G μολεῖν_{AorSInfAkt} **ἔσω.**^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ **δεινόν**^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} **καταφυγαῖ**^N πολλαῖ_{AdjN} **πέτρας.**^G
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ[']· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} **Τροία**^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ **φευξόμεσθ'**_{FuM/P} εἴν^{AdjA} **ἄνδρα**,^A **μυρίον**^{AdjA} δ' **ὄχλον**^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] **Φρυγῶν**^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ **ζῶντες**^N_{PräAkt} αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε.**_{PrälmvAkt} **πάρεχε.**_{PrälmvAkt} τί^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} **φραθυμία;**^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} **βακχιάζετ'**; _{PräAkt} οὐχὶ **Διόνυσος**^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ **κρόταλα**^N **χαλκοῦ**^G **τυμπάνων**^G τ' **ἀράγματα.**^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'['] **ἄντρα**^A **νεόγονα**^{AdjA} **βλαστήματα;**^A
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ πρός γε **μαστοῖς**^D εἰσι_{PräAkt} χύπο **μητέρων**^G
den Brüsten sind der Mütter
- [208] **πλευρὰς**^A **τρέχουσι.**_{PräAkt} **σχοινίνοις**^{AdjD} τ' ἐν **τεύχεσιν**^D
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßten
- [209] **πλήρωμα**^N **τυρῶν**^G **ἐστιν**_{PräAkt} **έξημελγμένον;**^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} **φατε;**_{PräAkt} τί^N_{Pr} **λέγετε;**_{PräAkt} **τάχα**^{Adv} τις^N_{Pr} **ὑμῶν**^G **τῷ**_{ArtD} **ξύλῳ**^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] **δάκρυα**^A **μεθήσει.**_{FuAkt} **βλέπετ'**_{PrälmvAkt} **ἄνω**^{Adv} **καὶ** μὴ **κάτω.**^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} **Δί'**^A **ἀνακεκύφαμεν,**_{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] **καὶ τάστρα**^A **καὶ τὸν**^{ArtA} **Ωρίωνα**^A **δέρκομαι.**_{Präm/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν**^{AdjN} **ἐστιν**_{PräAkt} εὖ^{Adv} **παρεσκευασμένον;**^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν.**_{PräAkt} ὁ^{ArtN} **φάρυγξ**^N **εὔτρεπής**^{AdjN} **ἔστω**_{PrälmvAkt} **μόνον.**^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ **καὶ γάλακτός**^G εἰσι_{PräAkt} **κρατῆρες**^N **πλέω;**_{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' **ἐκπιεῖν**_{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν **θέλης.**_{PräAktKnj} **ὅλον**^{AdjA} **πίθον.**^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.

- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν θέλης^{PräAktKnj} σύ^N_{Pr} μὴ 'μὲ^A_{Pr} καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί μ^A_{Pr} ἀν ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten. mich mittleren der Bauch
- [221] πιηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἀν ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν^A_{Pr} ὥχλον^A τόνδ^A_{Pr} ὥρῳ^{PräAkt} πρὸς αὐλίοις,^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἢ κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ^{PräAkt} γέ τοι τούσδ^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπτᾶς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους;^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ;^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς σὸν^{AdjA} κράτ^{'A} ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγω^N_{Pr} τάδ^{'A}_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses. die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἔωντος^G_{PräAkt} ἥσθιον^{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο^{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ 'ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπόδας^A ὡς τάχιστ'^{AdvSup} ἴών^N_{PräAkt}
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern

- [243] ἐπιθέεις^N AorSAkt ἀνάψεις; FuAkt ώς σφαγέντες^N AorPas αύτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὸν^A τὴν^{ArtA} ἔμήν^{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A PerAkt
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεως^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὁρεσκόου^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλαφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'^{PräAkt} ἀπ' ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ᾧ δέσποτα,^V
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^D Pr ἔσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολῆν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ' οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κάδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος^N Pr ὑγιές^{AdjN} οὐδὲν^A ὡν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ,^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ ἔξολοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ᾧ Κύκλωψ,^V
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψὼ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὸ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ᾧ κάλλιστον^{AdjV} ᾧ Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, schönstes kykloisch Wesen,
- [267] ᾧ δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A Pr ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἔγώ^N Pr
Herrchen, die dich ausgeben ich

- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἡ κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιυθ'.^{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἔγω^N_{Pr} φιλῶ^V_{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PrälmvAkt} εἴη γε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἰδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἔγω^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ'.^{AorM/Pop} οἱ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} εἴη γε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὦ ξένοι;^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] πιδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ιθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν._{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'._{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὦ θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε καὶ λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ^A ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν Έλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde Griechenlands Winkel.
- [292] ιερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen

- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N _{Pr} τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ύπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφορον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir.
- [297] ὃν^G _{Pr} καὶ σὺ^N _{Pr} κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ' Αἴτνῃ,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ_{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι_{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἔφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast geben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισ^{AdjD} πηχθέντας^A _{AorPas} μέλη^A
Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσ^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G _{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὕλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P}
ergrauter Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N _{Pr} συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N _{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D _{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops-
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῇ^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ._{AorAktImv} πολλοῖσ^{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D _{Pr} βούλομαι_{Präm/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G _{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A _{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater

- [319] χαίρειν PräInfAkt κελεύω. PräAkt τι^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω FuAkt λόγω;^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N Pr κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω, PräAkt ξένε,^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ' PerAkt ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς^N ἐστ' PräAkt ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D Pr μέλει PräAkt τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D Pr μέλει, PräAkt
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. AorAktImv ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ, PräAktKnj
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἦ τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, N PräM/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε γαστέρ^{'A} ὄπταν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, PräAkt Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A θρήκιος^{AdjN} χέπι, PräAktKnj
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναθων— PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοι^D Pr μέλει, PräAkt
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καν θέλῃ, PräAktKnj καν μὴ θέλῃ, PräAktKnj
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει, PräAkt βοτά^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N Pr οὔτιν^D Pr θύω, PräAkt πλὴν ἐμοῖ, PräAkt δ' οὐ,
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ, AdjD γαστρὶ^D τῇδε, PräAkt δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπειν^{AorInfAkt} γε κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{Art} ἡμέρα^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N Pr ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν, AdjD
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν PräInfAkt δὲ μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο AorM/P ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν PräInfAkt ἀνωγα· PerAkt τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N Pr
weinen ich befahl- die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι FuM/P δρῶν^N PräAkt εὖ— Adv κατεσθίων^N PräAkt τε σέ.^A Pr
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένια^A τε λήψιν^{FuM/P} τοιάδ', AdjA ὡς ἄμεμπτος^{AdjN} ὥ,
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ', δος^N Pr ζέσας^N AorAkt
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend

- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εῖσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' αὔλιον^{AdjD} θεῶ^D
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν^A στάντες^N οἱ_{AorSAkt} εὐωχῆτε_{PräAktKnj} με.^A
Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους^A μὲν Τρωικὸν^{AdjA} ὑπεξέδυται_{AorSAkt}
Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίου^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische nun Männer gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὦ Πλαλάς,^V ὦ δέσποινα^V Διογενές^{AdjV} θεά,^V
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ ίλίου^G
jetzt jetzt hilf- gräßere Ilions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι_{PerM/P} κάπι λινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N τ', ὡ φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ξέδρας^A
du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι^V,_{AdjV} ὥρᾳ_{PrälmvAkt} τάδε.^A εἰ γὰρ αύτὰ^A πή βλέπεις_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses. sie siehst,
- [355] ἀλλως^{Adv} νομίζῃ_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N πῶν^N θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὦ Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χειλος.^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἅπο
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
- [359] χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν αἰγίδι^D κλινομένῳ^D_{PräM/P}
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν αὔλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe wohl der Opfer

[365] ἀποβάμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ώ τλαμον,^{AdjV} δστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτῆρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend

[373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ' ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδέδου·_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu·

[374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G
fülle des Fährmanns
σκάφος.^A Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, ^V τί ^N _{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν' ^{AdjA} ιδὼν ^N _{AorSAkt} ἄντρων ^G ξσω^{Adv}
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά, ^{AdjN} μύθοις ^D εἰκότ', ^N _{PerAkt} ούδ' ^D ἔργοις ^D βροτῶν; ^G
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί ^N _{Pr} δ' ^D ἔστ' ^{'PräAkt} Όδυσσεύ; ^V μῶν τεθοίναται _{PerM/P} σέθεν ^G _{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους ^{AdjA} ἐταίρους ^A ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς ^{AdjA} γ' ^D ἀθρήσας ^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας ^N _{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ ^N _{Pr} σαρκὸς ^G εἶχον _{ImpAkt} εὐτραφέστατον ^{AdjASup} πάχος. ^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡς ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε _{ImpAkt} πάσχοντες ^N _{PrÄkt} τάδε; ^A _{Pr}
wie, Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίν^{AdjA} τήνδ' ^{ArtA} ἐσήλθομεν _{AorSAkt} χθόνα, ^A
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε _{AorAkt} μὲν πῦρ ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς ^{AdjG} δρυὸς ^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς ^A πλατείας ^{AdjA} ἐσχάρας ^A βαλὼν ^N _{AorSAkt} ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] τρισῶν ^{AdjG} ἀμαξῶν ^G ως ἀγώγιμον ^{AdjA} βάρος. ^A
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἔπειτα ^{Adv} φύλλων ^G ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῆ ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν _{AorAkt} εύνην ^A πλησίον πυρὸς ^G φλογί. ^D
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα ^A δ' ^D ἔξεπλησεν _{AorAkt} ως δεκάμφορον, ^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ^A ἀμέλξας, ^N _{AorAkt} λευκὸν ^{AdjA} ἐσχέας ^N _{AorSAkt} γάλα. ^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος ^A τε κισσοῦ ^G παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς εὔρος ^A τριῶν ^G _{Pr}
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] πήχεων, ^G βάθος ^N δὲ τεσσάρων _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον ^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν _{AorAkt} πυρί, ^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς ^A τ', ἄκρους ^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους ^A _{PerM/P} πυρί, ^D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς ^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ ^D τἄλλα, ^{ArtA} παλιούρου ^G κλάδων, ^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα ^{AdjA} τε σφαγεῖα ^A πελέκεων ^G γνάθοις. ^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ως δ' ἦν _{ImpAkt} ἔτοιμα ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου^G μαγείρω, ^D φῶτε ^{DuA} συμμάρψας ^N _{AorSAkt} δύο ^N _{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἐταίρων ^G τῷν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ρυθμῷ ^D θ' ἐνὶ
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt

- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐις κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den des Kessels Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ, Adv τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετράίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend scharf Fels klau felsenigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον^A ἔξερρανε,^{AorAkt} καὶ καθαρόπασας^N AorSAkt
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχάρα^D σάρκας^A ἔξωπτα^{AorAkt} πυρ^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐις λέβητ^A ἔφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἔγὼ^N Pr δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπ^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente-
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὥρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἴχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνīν^{ImpAkt} χροῖ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D Pr τι^N Θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich- gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ^{.A} Ζ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses· des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ^{.A} Pr οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] Θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ^N Pr δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἔδεξατ^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ['] AorAkt ἄρας^N AorSAkt χεῖρα^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτ^D πρὸς καλῆ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἥσθέντα^A AorM/P δ' αὐτὸν^A Pr ὡς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγώ,^N Pr
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νυν^A οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ωδὰς^A εἴροπ'.^{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr δ' ἐπεγχέων^N PräAkt
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν^A ἔθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.

- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ παρὰ κλαίουσι^D _{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσο', _{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N _{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N _{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A _{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} Κἀμ', _{Pr} ἐὰν βούλῃ,_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktlmv} εἴτε χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktlInf} ἄμεικτον_{AdjA} ἀνδρα^A καὶ τὰ_{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktlInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A _{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς_{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N _{PräAkt} ποτοῦ,^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ^D τῇ_{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N _{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPaslmv} μετ' ἐμοῦ^G _{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktlmv} οὐ κύκλωπι^D προσφερῷ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ φίλατα', _{AdjVSup} εἰ γὰρ τίνδ'_{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N _{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ_{AdjG} γε τὸν_{ArtA} σίφωνα^A τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PräAkt} κατ' αὐ^G _{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή νυν^{Adv} ἦν^A _{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
hörre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε δουλείας^G φυγή.^A
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἦ κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A _{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κώμον^A ἔρπειν_{PräAktlInf} πρὸς κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N _{AorM/P} τῶδε^D _{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβὼν^N _{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A _{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktlInf} μενοινᾶς,^D _{PräAkt} ἦ πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktlInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N _{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ_{ArtN} 'πιθυμία.^N
nichts der Art. listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ'^A_{Pr} ὅντ^A_{PrÄkt} ἀκούμεν_{PrÄkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, _{AorInfAkt} λέγων^N_{PrÄkt} sagend
des Gelages ihn von diesem los machen,
- [452] ώς οὐ κύκλωψ^D πῶμα^A χρῆ_{PrÄkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PrÄkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PrÄnfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ_{PrÄktKnj} βακχίου^G νικώμενος^N_{PrÄM/P}
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PrÄkt} ἐν δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνω^D γώ^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ^A καθήσω·_{FuAkt} κἄθ',^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἵω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὅμμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσετ^{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PrÄkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PrÄkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ_{PrÄkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge mit verdarren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PrÄM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: καπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπιας ἂν ὠσπερεῖ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ^N_{Pr} λαβοίμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PrÄkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PrÄnfAkt} θέλω_{PrÄkt}
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PrÄkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig groß Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ώς καν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PrÄM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὠσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun· List du verstehst genau.
- [477] χῶταν κελεύω_{'PräAkt} τοῦσιν_{ArtD} ὀρχιτέκτοσι^D
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'_{PräM/Plmv} ἔγὼ^N Πρ γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπών^N ΑorSAkt φίλους_{AdjA}
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς_{ArtA} ἔνδον_{Adv} ὄντας^A Π्रäAkt οὐ μόνος_{AdjN} σωθήσομαι_{FuM/P}
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ^{'AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ^{'PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιοιν_{AdjN} ἀπολιπόντ^{'A} ΑorSAkt ἔμοὺς_{AdjA} φίλους,_{AdjA}
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴστερ^D Πρ ἤλθον_{AorSAkt} δεῦρο, _{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον._{AdjA}
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N Πρ πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N Πρ δ' ἐπὶ πρώτῳ_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer ersten
- [484] ταχθεὶς^N ΑorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N ΑorSAkt
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω_{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N ΑorSAkt
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν_{AdjA} ὅψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων^N_{PräAkt}
trunken seiend
- [488] ἄχαριν_{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N ΠräM/P
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιδὸς_{AdjN} ἀπωδός_{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N ΦuM/P
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων_{AdjG} ξέω_{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε_{PrälmvAkt} νὺν^A Πρ κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν_{ArtA} ἀπαίδευτον._{AdjA}
den Ungebildeten·
- [494] πάντως_{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς_{AdjN} εἶναι_{PräInfaAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ_{AdjN} ὅστις^N Πρ εὐλάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βιτρύων^G φίλαισι_{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον^A ἐκπετασθεὶς^N ΑorPas
Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον_{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N ΠräAkt
lieben Mann um armend

[499]	ἐπὶ δεμνίοις ^D τε ξανθὸν ^{AdjA} Lagern blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N ΠräAkt ἐταίρας ^G der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αὐδῆ ^{PräAkt} δέ· Θύραν ^A τίς ^N Pr οἴξι ^{FuAkt} μοι; ^D Pr Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως ^{AdjN} μὲν οὖνου, ^G voll Weines,
[504] γάνυμαι _{PräM/P} δὲ δαιτὸς ^G ἥβη, ^D freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
[505] σκάφος ^N ὀλκὰς ^N ὡς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506] ποτὶ σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας. ^{AdjG} Bord des Bauches der Spitze.
[507] ὑπάγει _{PräAkt} μ' ^A Pr ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὔφρων ^{AdjN} führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508] ἐπὶ κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D Umzug des Frühlings Zeiten
[509] ἐπὶ Κύκλωπας ^A ἀδελφούς. ^A Kyklopen Brüder.
[510] φέρε _{PrälmvAkt} μοι, ^D ξεῖνε, ^V φέρ', _{PrälmvAkt} ἀσκὸν ^A ἔνδος ^{Adv} μοι. ^D Pr bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν ^{AdjA} ὅμμασιν ^D δεδορκῶς ^N PerAkt schön mit Augen gesehen habend
[512] Καλὸς ^{AdjN} ἐκπερᾶ _{PräAkt} μελάθρων. ^G schön tritt hinaus der Hallen.
[513] —παπαπᾶ· φιλεῖ _{PräAkt} τις ^N Pr ἡμᾶς. ^A Pr - liebt jemand uns.
[514] λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A PerM/P δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} Lampe angezündet seiend brennende deine
[515] χρόα ^A χώς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N Haut zart Nymphe
[516] δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G tau frischer von innen Höhlen.
[517] στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιά ^N der Kränze eine Farbe
[518] περὶ σὸν ^{AdjA} κράτα ^A τάχ ^{Adv} ἐξομιλήσει. _{FuAkt} deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἀκουσον· _{AorlmvAkt} ὡς ἔγω ^N Pr τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G Kyklops, höre ich des Bakchios
[520] τούτου ^G Pr τρίβων ^N εἰμ', _{PräAkt} δν ^A Pr πιεῖν _{AorInfAkt} ἔδωκά _{AorAkt} σοι. ^D Pr dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PrāM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν ἀσκῷ^D πᾶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ', εἰς^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει_{PrälmvAkt} κεύθομει,_{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N_{Pr} ἀν ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὁ τῶν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν_{PräInfAkt}
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πιὼν^N_{AorSakt} κῶμον^A φιλεῖ_{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν δόμοις^D μείνῃ_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὁ Σιληνέ;^V σοι^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,_{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος^A ἥλιου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητι_{AorPaslmv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSakt} ἔπι^{πλ} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἴδού.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ_{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν_{PräInfaAkt} μὲν οὖν
zu trinken

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη·_{PräM/P} κάτθες_{AorAktImlv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δ', ὁ ξέν,^V εἰπὲ_{AorAktImlv} τοῦνομ^{'ArtA} ὅν_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfaAkt}
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι;_{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως_{PräAkt} κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς_{PräAkt}; τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω_{PräAkt}
mich dieser küsstet, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: νὰὶ μὰ Δί',^A ἐπεί μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfaAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ._{AdjG}
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImlv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImlv} οὔτως._{Adv}
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]:

νὰὶ μὰ Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὁ οἰνοχόος^V ἄδικος._{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]:

οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁ οἶνος^V γλυκύς._{AdjN}
Zeus, Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὡς^A λήψη_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδού, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου^G_{Pr}
rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέεις_{AorAktImlv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,_{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιε,_{AorAktImlv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τι^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]:

ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImlv} ὁ ξέν,^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν ἢ^{ArtN} ἄμπελος^N τὴλη^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νυν._{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]:

έγχέω, PräAkt σίγα PrälmvAkt μόνον. AdjA
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N Πρ εἴπας, AorAkt δοτις^N ἀν πίνη^{PräAktKnj} πολύν. AdjA
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδοὺ λαβὼν^N AorSAkt ἔκπιθι^{AorAktlmv} καὶ μηδὲν^A Πρ λίπης, AorAktKnj
genommen habend trink aus nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A PräAkt χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι. D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἄμπελου. G
klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσῃς^{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς πολλῇ^{AdjD} πολύν, AdjA
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N AorAkt ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, A εἰς ὕπνον^A βαλεῖ, FuAkt
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι^N Πρ ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'^A Πρ ὁ^{ArtN} Βάκχιος. N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,

[577] ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις. N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D Πρ συμμεμιγμένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι, PräM/PInf τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσσω, PräAkt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας. A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. AorAktOp — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι^{PräAkt} με.^A Πρ —
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι, FuM/P
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα, Adv νὴ τὰς^{ArtA} Χάριτας. A — ἥδομαι^{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, den Grazien. — freue ich mich irgendwie

[584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν. D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Πρ γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G είμι^{PräAkt} Γανυμήδης, N Κύκλωψ; V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', A δν^A Πρ ἀρπάζω^{PräAkt} γ' ἐγὼ^N Πρ 'κ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου. G
Zeus, den raube ich des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες. V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι^{FuM/P} κακά. AdjA
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς^{PräAkt} πεπωκότι; D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὕψομαι^{FuM/P} τάχα. Adv
bittersten Wein werde ich sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες, N εύγενῆ^{AdjA} τέκνα, A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ἔνδον^{Adv} μὲν ἀνήρ^N τῷ^{ArtD} δ' ὑπνῷ^D παρειμένος^N PerM/P
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend

[592] τάχ^{Adv} ἔξ ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὠθήσει^{FuAkt} κρέα. A
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.

[593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὠθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höhe stößt Rauch

- [594] παρευτρέπισται·_{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν πυροῦ_{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts andere brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνήρ^N ἔσῃ·_{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ἔξομεν·_{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἐς οἴκους,^A πρίν τι^A τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSinfAkt}
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμπον·_{AdjA} ὡς σοὶ^D τάνθάδ'_{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπή^{AdjN}
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστος^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,_{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὅμμι^A ἀπαλλάχθηθ'_{AorPaslmv} ἕπαξ,_{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N τ', ω̄ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du der schwarzen Nacht Zöglings, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,_{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι_{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Όδυσσεα^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὃπ' ἀνδρός,^G ω̄^D θεῶν^G οὐδὲν^N ή βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ή τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἥγεῖσθαι_{Präm/Plnf} χρεῶν,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως_{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ τάχα_{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{Präm/P} ἐς σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N
Spross soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω:_{PräAktImv}
soll handeln.
- [617] μαινομένου^G ξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky

- [618] κλωπος,^G ως πίη_{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^N_{Pr} und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräM/Plmv} πρὸς θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,_{PräAktlmv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος,^G οὐδὲ πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ως μὴ 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὄμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἔγκαψαντες^N_{AorSAkt} αἱθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπωρος^{AdjN} δ' ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἔκκαειν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ως ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Adv} ἔσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind weiter der Türen
- [636] ἔστωτες^N_{PerAkt} ώθεῖν_{PräAktInf} ἐς τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα;_{PerM/P}
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ' ἔμοι·^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἴδ'_{PerAkt} ἔξ ὅτου.^G_{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend würdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὄμματα^N
die Augen
- [641] μέστοις^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ήμῖν^D_{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.

- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N πρ σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: δτιὴ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπόμενος,^N PräM/P αὕτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ['] επωδήν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, Adv
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη^{PlqAkt} σ'^A Pr ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδ['] ἅμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/PlnF} μ^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε^{PrälmvAkt} γ', ὡς εὔψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵω ἵω· γενναιότατ^{AdjSupV} ὡ^{PrälmvAkt}
edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ['].^{PrälmvAkt} ἐκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'^{PrälmvAkt} ἔλκε^{PrälmvAkt} μή σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ὥ^ω Κύκλωψ.^V
schön der Paian sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ['],^{Adv} ὡς ὑβρίσμεθ^{PerM/P} ὡς δλώλαμεν.^{PerAkt}
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.

- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'^G πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες^N ΠräAkt οὐδὲν^N Pr ὄντες^N ΠräAkt ἐν πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend. Toren
- [668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ'^A Pr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N Pr χρῆμ'^A ἀυτεῖς^{PräAkt} ὦ Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην^{AorMed} ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνῃ^{PräM/P} scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε^{ArtD} γ' ἀθλιος^{AdjN}
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunkener fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr μ'^A Pr ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N Pr ἡδίκει.^{ImpAkt}
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N Pr με^A Pr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—^N Pr
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A Pr οὕτις^N Pr ἀν θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὔτις^N Pr ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ;^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A Pr ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N Pr μοι^D Pr δοὺς^N AorSakt τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{Präm/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ μένουσ'^{PräAkt} ξσω^{Adv} δόμων;^G
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N Pr σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N AorSakt ἔστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G
rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
derselben dem Felsen.

- [683] έχεις; PräAkt
hältest du;

[683b] [Kύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel obel-· den Schädel

[684] παίσας^N AorSAkt κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D ἐπεὶ τῇδ'^D εἴπας;^{AorAkt}
dieser-· dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D Pr λέγω.^{PräAkt}
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε^{Adv} πρὸς τάριστερά_{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι_{PräM/P} κερτομείτε_{PräAkt} μ'^A ἐν κακοῖς.^{AdjD}
lache ich-· verspottet ihr mich Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἔστι_{PräAkt} σου.^G
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὃ παγκάκιστε,_{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ;_{PräAkt}
allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ'^A Όδυσσέως^G τόδε.^A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A Pr γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὡνόμαζ'_{AorAkt} Όδυσσέα.^A
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν_{FulInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt

[695] εἰ μή σ'^A Pr ἔταιρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην._{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ σέθεν^G Pr σχίσειν_{FulInfAkt} μ'^A Pr ἔφη_{ImpAkt}
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G AorPas ἀλλὰ καὶ σε^A Pr τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich

[699] δίκας^A ὑφέξειν_{FulInfAkt} ἀντὶ τῶνδ'^G Pr ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A PräM/P
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A Pr ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A Pr λέγεις._{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ^N Pr δ' ἐπ' ἀκτᾶς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A
ich Küsten gehe des Schiffes Boot

- [703] ἤσω_{FuAkt} πὶ πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A ^{Pr} τῆσδε^G ^{Pr} ἀπορρήξας^N ^{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D ^{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ' ὅχθον^A εἴμι_{PräAkt} καίπερ ὥν^N ^{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G ^{Pr} προσβαίνων^N ^{PräAkt} πιοδί.^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδε^G ^{Pr} Ὄδυσσεως^G
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.